

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

**Association
du personnel
CERN**

**Staff
association
CERN**

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

Vers une crise?

Par ces temps de froidure, un vent mauvais souffle de certaines capitales, qui risque fort de déchaîner la tempête lors de la prochaine séance du TREF le 3 juin dont le menu est copieux, il comporte en particulier:

- l'impact des départs anticipés et de la réduction des effectifs sur la Caisse de pensions,
- assurance maladie,
- rapport d'avancement de l'étude interne sur la structure des carrières.

Nous savons que d'ores et déjà certains fourbissent leurs armes...
Aussi, nous devons y aller forts de votre soutien.

Pour en savoir plus et nous organiser venez donc nombreux, à l'une de nos

REUNIONS D'INFORMATION

le VENDREDI 24 AVRIL

à 9h00 et 10h00 en français et
à 14h00 en anglais

dans l'amphithéâtre du bâtiment principal

Nous vous parlerons aussi d'autres dossiers importants, qui sont à l'étude pour les mois à venir.

A crisis ahead?

The latest spell of cold weather has blown a chill wind in from certain capitals that might well unleash a storm at the next meeting of TREF on 3 June. There's plenty for the delegates to chew on, and in particular:

- the impact of early departures and reduction in staff numbers on the Pension Fund,
- health insurance,
- progress report on the internal study of career structures.

We know that guns are already being primed in certain quarters...
So we need your full support going into the meeting.

For further information and to get organised, come in large numbers to one of our

INFORMATION MEETINGS

on FRIDAY 24 APRIL

at 9.00 and 10.00 a.m. in French and
2.00 p.m. in English

in the Main Auditorium

We will also talk about other important matters being studied for the months ahead.

IMPORTANTES ELECTIONS AU CONSEIL DU PERSONNEL

Le mandat de la moitié des délégués au Conseil du personnel se termine cette année. L'autre moitié sera renouvelée l'an prochain. Les délégués élus (ou réélus) cette année et l'année prochaine seront ceux qui participeront à l'ensemble du processus de la révision quinquennale de nos conditions d'emploi. Les nombreuses et importantes questions qui seront discutées touchent à tous les domaines relatifs à nos conditions d'emploi et à notre protection sociale. **Tous les membres du personnel** sont concernés par ces sujets.

L'Association du personnel a besoin de vos idées et de votre aide, quels que soient votre âge et votre catégorie de membre du personnel.

Présentez-vous aux élections, participez aux travaux!

Les personnes qui ne sont pas encore membres de l'Association du personnel et qui désirent faire acte de candidature doivent adhérer avant le **30 avril 1998**.

N'hésitez pas à passer au Secrétariat, bâtiment 64, R-010, ou appelez le 74224 ou 72819, pour recevoir les documents en question.

Vous trouverez ci-après le calendrier des élections ainsi que le formulaire de candidature.

* * * * *

IMPORTANT ELECTIONS TO THE STAFF COUNCIL

The mandate of half the Delegates of the Staff Council will come to an end this year. The other half will be renewed next year. The delegates elected or (re-elected) this year and next year will both be participating in the five-yearly review of our employment conditions. The numerous and important questions which will be discussed concern all the aspects affecting our employment conditions and our social welfare. These questions concern **all staff members**.

The Staff Association needs your ideas and your help whatever your age and category of member of the personnel.

Stand for election - Take part in the work

Those who wish to stand for election, but who are not yet members of the Staff Association must join before **30 April 1998**.

Please do not hesitate to pass by the Secretariat, building 64, R-010, or phone to 74224 or 72819, to get the relevant documents.

Please find hereafter the timetable for the 1998 elections as well as the form to fill in to stand for election.

Calendrier des élections au Conseil du personnel

1998

Calendrier des élections	Timetable elections
A partir du Bulletin hebdomadaire du 6 avril, affiches, etc. appel aux candidatures	Starting with the Weekly Bulletin of 6 April, posters, etc. call for applications
Jeudi 30 avril, à 12h00 clôture du dépôt des candidatures	Thursday 30 April, at noon closing date for receipt of the application forms
Mardi 19 mai, expédition des bulletins de vote	Tuesday 19 May dispatch of ballot papers
Vendredi 5 juin, à 12h00 délai de réception des bulletins de vote	Friday 5 June, at noon closing date for the receipt of the ballot papers
Mardi 9 juin, à 9h00 dépouillement public des bulletins de vote, dans la Salle de Conférence de l'Association du personnel, Bât. 61, R-021	Tuesday 9 June, at 9.00 a.m. public counting of votes in the Staff Association Conference Room, Bldg. 61, R-021
Vendredi 12 juin, publication des résultats dans le Bulletin Assises de l'Association	Friday 12 June, publication of the results in the Weekly Bulletin Staff Association Assizes
Mardi 23 juin, à 14h00 première réunion du nouveau Conseil du personnel et élection du nouveau Comité exécutif	Tuesday 23 June, at 2.00 p.m. first meeting of the new Staff Council and election of the new Executive Committee

ACTE DE CANDIDATURE/APPLICATION

Je présente ma candidature pour les élections au Conseil du personnel
I would like to stand for the elections to Staff Council

Nom/Name:

Prénom/First Name:

Division:

Secteur/Sector:

Collège électoral/Electoral college:

Je m'engage, si je suis élu(e), à prendre une part active aux travaux du Conseil et à défendre au mieux de mes possibilités les intérêts de l'ensemble du personnel de l'Organisation.

Mes motivations pour me présenter à un poste de délégué au Conseil du personnel sont les suivantes:

If I am elected, I undertake to participate actively in the work of the Council, and to defend the interests of all staff of the Organization to the best of my ability.

The reasons why I present my application for a post in the Staff Council are the following:

Date: Signature:

Contrôlé par/Checked by:

**Délégués élus en 1997 pour deux ans
et le nombre de postes à pourvoir cette année**

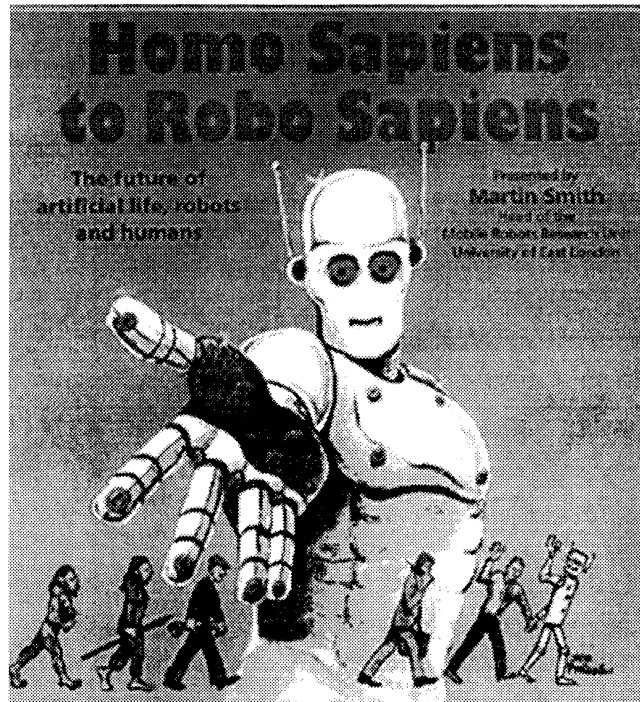
Secteur Collège électoral	Nom/Prénom/Division	Secteur Collège électoral	Nom/Prénom/Division
ACC A	GIANNINI Roberto/PS HASEROTH Helmut/PS 5 postes sont à pourvoir	RECH A	BENOT Michel/EP BORGHINI Michel/EP DEFERT Philippe/IT SEIS Irène/IT 2 postes sont à pourvoir
ACC B	ARN André/LHC DEHAVAY Claude/LHC DIAZ MONTOYA Juan/AC GAILLARD-GRENADIER Bernard/LHC MAIO Susan/LHC PERRIER Jean-Claude/PS VITASSE Michel/SL 4 postes sont à pourvoir	RECH B	 6 postes sont à pourvoir
ACC C	1 poste est à pourvoir	RECH C	1 poste est à pourvoir
ADMA	2 postes sont à pourvoir	TECH A	WEISZ Sylvain/EST 1 poste est à pourvoir
ADMB	COLLOMB Raymond/FI 2 postes sont à pourvoir	TECH B	BOFFARD Michel/ST MERLINO Angelo/TIS 5 postes sont à pourvoir
ADMC	FROMM Christine/PE	TECH C	ANTOINET Gérard/TIS 2 postes sont à pourvoir

Délégués sortants

Secteur Collège électoral	Nom/Prénom/Division	Secteur Collège électoral	Nom/Prénom/Division
ACC A	BROUZET Etienne/SL DEKKERS Daniel/PS FRANDSEN Poul/LHC GHINET François/SL	RECH A	GOOSSENS Michel/IT MATHEYS Jean-Pol/EP
ACC B	BARTHELEMY René/PS BOIMOND Daniel/PS CARLIER Jean-Claude/SL GUILLOT Jean-Claude/SL	RECH B	BONNET Michel/EP BROZZI Delecurgo/EP DRESEN Peter/EP MOMEUX Guy/EP
ADMA	BALL Derek/AS HENTSCH Guy/DSU	TECH A	STREIT-BIANCHI Marilena/TIS ZANASCHI Carlo/EST
ADMB	AYMON Marcel/PE PERLEMOINE Claude/AS	TECH B	
ADMC	LEFEVRE Christiane/AS	TECH C	

JEUDI 23 AVRIL 1998, à 20h30

Amphithéâtre du Bâtiment Principal



*par Monsieur Martin Smith, Chef de l'Unité de recherche sur les robots mobiles
Université de East London, Royaume-Uni.*

Les ingénieurs peuvent-ils construire des robots plus intelligents que l'homme?

De tels robots pourraient-ils devenir conscients?

Pourrait-on fabriquer une vie artificielle?

Si oui, combien de temps cela prendra-t-il?

Cette conférence amusante, instructive, stimulante et intéressante un large public décrira certains des robots mobiles fabriqués par des groupes de recherche au Royaume-Uni et de par le monde. Certaines tendances de la recherche en robotique, de l'intelligence artificielle, de l'informatique ainsi que du génie médical, biologique et génétique seront décrites, de même que certaines probabilités, possibilités, barrières et limites fondamentales. La conférence sera illustrée par des images vidéo et des diapositives en couleurs.

Martin Smith est le Chef de l'Unité de recherche sur les robots mobiles à l'Université d'East London, au Royaume-Uni. Il est maître de conférences principales et directeur des études de troisième cycle au Département de génie électrique et électronique.

Il est actuellement Président de l'Engineering Council London Regional Organisation. De 1992 à 1995, il a été membre du Conseil de l'Institution of Electrical Engineers (IEE) et il est membre du Comité de robotique de l'IEE.

Il supervise des projets de recherche concernant les robots autoprogrammés, les algorithmes de planification de parcours et de traitement des signaux de capteurs, le traitement des signaux vidéo, les systèmes de commande de robot et les capteurs radar pour systèmes robotiques. Les travaux de son groupe ont été présentés dans plus de vingt émissions de télévision.

Martin Smith est membre de la Société royale d'astronomie et de la Société royale des arts, physicien et membre éminent de l'IEE. Il possède une licence de physique et une maîtrise de génie électrique et électronique. Avant de rejoindre l'université, il a été ingénieur principal chez Plessey Avionics.

La conférence sera donnée en anglais avec interprétation simultanée en français

Ouvert au public

Sur le domaine du CERN, suivre les panneaux "Auditorium, Salle du Conseil"